



СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪЗДАВАНЕ  
НА МЕЖДУНАРОДНАТА ФОНДАЦИЯ ЕС—ЛАК

ACUERDO POR EL QUE SE CREA  
LA FUNDACIÓN INTERNACIONAL UE ALC

DOHODA O ZALOŽENÍ  
MEZINÁRODNÍ NADACE EU-LAC

AFTALE OM OPRETTELSE AF  
DEN INTERNATIONALE EU-LAC-FOND

ÜBEREINKOMMEN ZUR ERRICHTUNG  
DER INTERNATIONALEN EU-LAK-STIFTUNG

EUROOPA LIIDU NING LADINA-AMEERIKA JA  
KARIIBI PIIRKONNA RAHVUSVAHELISE  
SIHTASUTUSE ASUTAMISLEPING

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ  
ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΙΔΡΥΜΑΤΟΣ ΕΕ-ΛΑΚ

AGREEMENT ESTABLISHING  
THE EU-LAC INTERNATIONAL FOUNDATION

ACCORD INSTITUANT  
LA FONDATION INTERNATIONALE UE-ALC

SPORAZUM O OSNIVANJU  
MEĐUNARODNE ZAKLADE EU-LAC

ACCORDO CHE ISTITUISCE  
LA FONDAZIONE INTERNAZIONALE UE-ALC

NOLĪGUMS, AR KO IZVEIDO ES  
UN LATĪNAMERIKAS UN KARĪBU JŪRAS REĢIONA  
VALSTU STARPTAUTISKO FONDU

EU-LAC/X 1a

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 1 de 70



*[Handwritten signatures]*



SUSITARIMAS, KURIUO ĮSTEIGIAMAS  
TARPTAUTINIS ES IR LAK FONDAS

AZ EU-LAC NEMZETKÖZI ALAPÍTVÁNY  
LÉTREHOZÁSÁRÓL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS

FTEHIM LI JISTABBILIXXI  
L-FONDAZZJONI INTERNAZZJONALI UE-LAK

OVEREENKOMST TOT OPRICHTING  
VAN DE INTERNATIONALE EU-LAC-STICHTING

UMOWA USTANAWIAJĄCA  
MIĘDZYNARODOWĄ FUNDACJĘ UE-LAC

ACORDO QUE INSTITUI  
A FUNDAÇÃO INTERNACIONAL UE ALC

ACORD DE INSTITUIRE  
A FUNDAȚIEI INTERNAȚIONALE UE-ALC

DOHODA O ZALOŽENÍ  
MEDŽINÁRODNEJ NADÁCIE EÚ – LAK

SPORAZUM O USTANOVITVI  
MEDNARODNE FUNDACIJE EU-LAK

SOPIMUS EU:N JA LATINALAISEN AMERIKAN  
SEKÄ KARIBIAN ALUEEN KANSAINVÄLISEN  
SÄÄTIÖN PERUSTAMISESTA

AVTAL OM INRÄTTANDE AV  
DEN INTERNATIONELLA STIFTELSEN EU-LAC

EU-LAC/X 1b

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 2 de 70



*de la*

*de la*

ACUERDO POR EL QUE SE CREA  
LA FUNDACIÓN INTERNACIONAL UE-ALC

EU-LAC/es 1

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 3 de 70



\* Cdef  
Jm



EU-LAC/es 2

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 4 de 70



*Adel*  
*Qui*

Las Partes en el presente Acuerdo,

RECORDANDO la asociación estratégica establecida entre América Latina y el Caribe (ALC) y la Unión Europea (UE) en junio de 1999 en el marco de la primera Cumbre UE-ALC celebrada en Río de Janeiro;

TENIENDO EN CUENTA la iniciativa adoptada por los Jefes de Estado y de Gobierno de la UE y ALC, durante la quinta Cumbre UE-ALC, celebrada en Lima, República del Perú, el 16 de mayo de 2008;

RECORDANDO la Decisión sobre la creación de la Fundación UE-ALC adoptada por los Jefes de Estado y de Gobierno de la UE y ALC, el Presidente del Consejo Europeo y el Presidente de la Comisión, en la sexta Cumbre UE-ALC, celebrada en Madrid, España, el 18 de mayo de 2010;

RECORDANDO la creación en 2011 de una fundación de transición en la República Federal de Alemania, que concluirá sus actividades y será disuelta cuando entre en vigor el Acuerdo Internacional Constitutivo de la Fundación UE-ALC;

REITERANDO la necesidad de crear una organización internacional de carácter intergubernamental sujeta al Derecho internacional público, mediante un «Acuerdo Internacional Constitutivo de la Fundación UE-ALC» sobre la base del mandato adoptado en una reunión ministerial en paralelo a la VI Cumbre UE-ALC de Madrid, que contribuye al fortalecimiento de las obligaciones existentes entre los Estados Latinoamericanos y Caribeños, la UE y los Estados Miembros de la UE;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:



*Adel*  
*[Signature]*

## ARTÍCULO 1

### Objeto

1. La Fundación internacional UE-ALC («la Fundación» o «la Fundación UE-ALC»), queda establecida en virtud del presente Acuerdo.
2. Este Acuerdo establece los objetivos de la Fundación y define las normas y directrices generales que rigen sus actividades, su estructura y su funcionamiento.

## ARTÍCULO 2

### Naturaleza y sede

1. La Fundación UE-ALC es una organización internacional de carácter intergubernamental establecida al amparo del Derecho internacional público. Se centra en el fortalecimiento de la asociación birregional entre la UE y los Estados Miembros de la UE y la Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (CELAC).
2. La Fundación UE-ALC tendrá su sede en la Ciudad Libre y Hanseática de Hamburgo, República Federal de Alemania.



*Cde*  
*Jan*

## ARTÍCULO 3

## Miembros de la Fundación



1. Los Estados Latinoamericanos y Caribeños, los Estados Miembros de la UE y la UE que hayan manifestado su consentimiento en quedar vinculados por el presente Acuerdo, con arreglo a sus procedimientos jurídicos internos, pasarán a ser los únicos Miembros de la Fundación UE-ALC.
2. La Fundación UE-ALC también estará abierta a la participación de la Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (CELAC).

## ARTÍCULO 4

## Personalidad jurídica

1. La Fundación UE-ALC gozará de personalidad jurídica internacional y de la capacidad jurídica necesaria para el cumplimiento de sus objetivos y actividades, en el territorio de cada uno de sus Miembros, de conformidad con sus legislaciones nacionales.
2. La Fundación también estará facultada para contratar, adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para incoar procedimientos judiciales.



+ *Adel* *Qu*  
*[Signature]*

## ARTÍCULO 5

## Objetivos de la Fundación

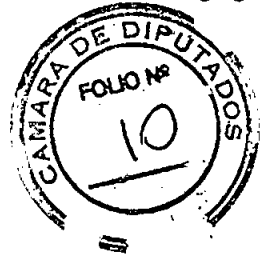


1. La Fundación UE-ALC deberá:
  - a) contribuir al fortalecimiento del proceso de asociación birregional UE-CELAC con la participación y las aportaciones de la sociedad civil y otros agentes sociales;
  - b) seguir fomentando el conocimiento y el entendimiento mutuos entre ambas regiones;
  - c) mejorar la visibilidad mutua entre las dos regiones, y también la de la propia asociación birregional.
  
2. La Fundación UE-ALC deberá, en particular:
  - a) fomentar y coordinar actividades orientadas a los resultados en apoyo de las relaciones birregionales y centradas en la aplicación de las prioridades estipuladas en las Cumbres UE-CELAC;
  - b) fomentar el debate sobre estrategias comunes destinadas a la ejecución de las mencionadas prioridades, mediante la promoción de la investigación y los estudios;
  - c) fomentar los intercambios fructíferos y las nuevas oportunidades de entablar contactos entre la sociedad civil y otros agentes sociales.



*Adel Ju*  
*[Signature]*





## ARTÍCULO 6

## Criterios para las actividades

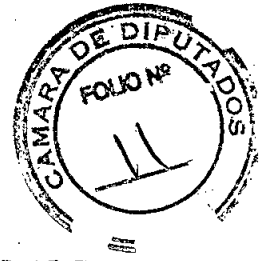
1. Con el fin de alcanzar los objetivos establecidos en el artículo 5 del presente Acuerdo, las actividades de la Fundación UE-ALC deberán:
  - a) estar basadas en las prioridades y los temas tratados entre los Jefes de Estado y de Gobierno en las Cumbres, centrándose en las necesidades detectadas en apoyo de la relación birregional;
  - b) implicar, en la medida de lo posible y en el marco de las actividades de la Fundación, a la sociedad civil y a otros actores sociales, como las instituciones académicas, y tener en cuenta sus contribuciones de forma no vinculante. Para ello, cada Miembro podrá identificar a las instituciones y organizaciones pertinentes que trabajan para reforzar el diálogo birregional a nivel nacional;
  - c) añadir valor a las iniciativas existentes;
  - d) dar visibilidad a la asociación, en particular centrándose en acciones con efecto multiplicador.
2. Cuando proponga o participe en actividades, la Fundación UE-ALC estará enfocada a las acciones, tendrá carácter dinámico y estará orientada a los resultados.



*Cede*  
*J*

## ARTÍCULO 7

## Actividades de la Fundación



1. Con el fin de alcanzar los objetivos establecidos en el artículo 5, la Fundación UE-ALC desempeñará, entre otras, las siguientes actividades:
  - a) fomentar el debate, mediante la organización de seminarios, conferencias, talleres, grupos de reflexión, cursos, exposiciones, publicaciones, presentaciones, formación profesional, intercambio de buenas prácticas y conocimientos especiales;
  - b) fomentar y apoyar eventos relacionados con los temas que se abordan en las Cumbres UE-CELAC y también con las prioridades en las reuniones de Altos Funcionarios;
  - c) poner en marcha tanto programas de sensibilización como iniciativas a nivel birregional, incluyendo intercambios en los ámbitos prioritarios identificados;
  - d) fomentar estudios sobre cuestiones planteadas por ambas regiones;
  - e) lograr y ofrecer nuevas oportunidades de contacto teniendo en cuenta, en particular, a las personas o entidades que no estén familiarizadas con la asociación birregional UE-CELAC;
  - f) crear una plataforma en internet o elaborar una publicación electrónica.
  
2. La Fundación UE-ALC podrá emprender iniciativas en estrecha colaboración con entidades públicas y privadas, las instituciones de la UE, instituciones internacionales y regionales, los Estados Latinoamericanos y Caribeños y los Estados Miembros de la UE.



*Adel*  
*[Signature]*

## ARTÍCULO 8

## Estructura de la Fundación



La Fundación UE-ALC tendrá la siguiente estructura organizativa:

- a) el Consejo Directivo;
- b) el Presidente; y
- c) el Director Ejecutivo.

## ARTÍCULO 9

## Consejo Directivo

1. El Consejo Directivo estará formado por representantes de los Miembros de la Fundación UE-ALC. Se reunirá a nivel de Altos Funcionarios y, en su caso, a nivel de Ministros de Asuntos Exteriores con motivo de las Cumbres UE-CELAC.
2. La Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (CELAC) estará representada en el Consejo Directivo por la Presidencia pro tempore, sin perjuicio de la participación del país en cuestión en su capacidad nacional.



\* CdeJ  
 J



3. Se invitará a la Mesa Directiva de la Asamblea Parlamentaria Euro-Latinoamericana (EuroLat) a designar a un representante de cada región como observadores en el Consejo Directivo.
4. Se invitará a la Asamblea Parlamentaria Paritaria de los Estados de África, del Caribe y del Pacífico y de la Unión Europea (ACP-UE) a nombrar a un representante de la Unión Europea y otro del Caribe como observadores en el Consejo Directivo.

## ARTÍCULO 10

### Presidencia del Consejo Directivo

El Consejo Directivo contará con dos presidentes: un representante de la UE y otro de los Estados Latinoamericanos y Caribeños.

## ARTÍCULO 11

### Facultades del Consejo Directivo

El Consejo Directivo de la Fundación UE-ALC ejercerá los siguientes poderes:

- a) nombrar al Presidente y al Director Ejecutivo de la Fundación;
- b) adoptar las directrices generales para el trabajo de la Fundación y establecer sus prioridades operativas y su reglamento interno, así como las medidas apropiadas para velar por la transparencia y la rendición de cuentas, especialmente en lo que respecta a la financiación externa;



\* CedeL

Jr

*[Handwritten signature]*

- c) aprobar la celebración del Acuerdo sobre la Sede, así como cualquier otro acuerdo o arreglo que la Fundación pueda celebrar con los Estados Latinoamericanos y Caribeños y los Estados Miembros de la UE sobre la cuestión de los privilegios e inmunidades;
- d) aprobar el presupuesto y el reglamento de personal, partiendo de una propuesta del Director Ejecutivo;
- e) aprobar las modificaciones de la estructura organizacional de la Fundación, partiendo de una propuesta del Director Ejecutivo;
- f) adoptar un programa de trabajo plurianual, que incluya un presupuesto estimativo plurianual, en principio con una perspectiva cuatrienal, fundamentado en un proyecto presentado por el Director Ejecutivo;
- g) adoptar el programa de trabajo anual, con las actividades y los proyectos para el año siguiente en función de un proyecto presentado por el Director Ejecutivo y en el marco del programa plurianual;
- h) aprobar el presupuesto anual para el año siguiente;
- i) aprobar los criterios de seguimiento y de auditoría, además de los previstos para la notificación de los proyectos de la Fundación;
- j) adoptar el informe anual y los estados financieros de la Fundación durante el año precedente;
- k) proporcionar orientación y asesoría al Presidente y al Director Ejecutivo;
- l) proponer modificaciones de este Acuerdo a las Partes;



\* Cede  
Jr



- m) evaluar el desarrollo de las actividades de la Fundación y actuar con base en los informes presentados por el Director Ejecutivo;
- n) resolver las controversias que puedan eventualmente surgir entre las Partes sobre la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo y de sus modificaciones;
- o) revocar el nombramiento del Presidente o del Director Ejecutivo;
- p) aprobar el establecimiento de asociaciones estratégicas;
- q) aprobar la celebración de cualquier acuerdo o instrumento jurídico negociado de conformidad con el párrafo 4, letra i), del artículo 15.

## ARTÍCULO 12

### Reuniones del Consejo Directivo

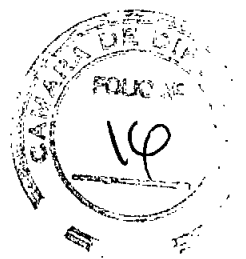
1. El Consejo Directivo se reunirá dos veces al año en sesión ordinaria. Estas reuniones deberán coincidir con las reuniones de Altos Funcionarios (SOM) de los Estados de la CELAC y de la UE.
2. El Consejo Directivo celebrará reuniones extraordinarias a instancia de un Presidente, del Director Ejecutivo o a petición de al menos un tercio de sus Miembros.
3. Las funciones de secretaría del Consejo Directivo se llevarán a cabo bajo la autoridad del Director Ejecutivo de la Fundación.



*Adel*  
*Ju*

ARTÍCULO 13

Toma de decisiones del Consejo Directivo



El Consejo Directivo actuará en presencia de más de la mitad de sus Miembros de cada región. Las decisiones se adoptarán por consenso de los Miembros presentes.

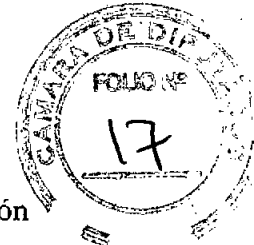
ARTÍCULO 14

Presidente de la Fundación

1. El Consejo Directivo elegirá a un presidente entre los candidatos propuestos por los Miembros de la Fundación UE-ALC. El Presidente ocupará el cargo durante un mandato de cuatro años, renovable una vez.
2. El Presidente será una personalidad conocida y muy respetada tanto en América Latina y el Caribe como en la UE. El Presidente ejercerá sus funciones de forma voluntaria, pero tendrá derecho al reembolso de los gastos necesarios y debidamente justificados.
3. La Presidencia se alternará entre un nacional de un Estado Miembro de la UE y un nacional de un Estado de América Latina o el Caribe. En caso de que el Presidente proceda de un Estado Miembro de la UE, el Director Ejecutivo nombrado procederá de un Estado de América Latina o el Caribe, y viceversa.



Handwritten signatures and initials, including 'Adel' and 'J'.



4. El Presidente deberá:
- representar a la Fundación en sus relaciones exteriores, garantizando una representación visible a través de contactos de alto nivel entablados con las autoridades de los Estados de América Latina y el Caribe, de la UE y de los Estados Miembros de la UE, así como con otros socios;
  - rendir informes en las reuniones de los Ministros de Asuntos Exteriores, otras reuniones ministeriales, el Consejo Directivo y otras reuniones importantes, según proceda.
  - proporcionar asesoría al Director Ejecutivo en la elaboración del proyecto de programa de trabajo anual y plurianual y el proyecto de presupuesto para su aprobación por el Consejo Directivo;
  - llevar a cabo otras tareas que determine el Consejo Directivo.

#### ARTÍCULO 15

##### Director Ejecutivo de la Fundación

- La Fundación estará dirigida por un Director Ejecutivo que será nombrado por el Consejo Directivo por un período de cuatro años, renovables una sola vez, y será seleccionado previa presentación de candidaturas de los Miembros de la Fundación UE-ALC.
- Sin perjuicio de las competencias del Consejo Directivo, el Director Ejecutivo no pedirá ni recibirá instrucciones de ningún Gobierno o de cualquier otro organismo.



x CdeJ  
J





3. La Dirección Ejecutiva recibirá una remuneración y se alternará entre un nacional de un Estado Miembro de la UE y un nacional de un Estado de América Latina o el Caribe. En caso de que el Director Ejecutivo nombrado proceda de un Estado Miembro de la UE, el Presidente nombrado procederá de un Estado de América Latina o el Caribe, y viceversa.

4. El Director Ejecutivo será el representante legal de la Fundación y ejercerá las siguientes funciones:

- a) elaborar el programa de trabajo anual y plurianual de la Fundación y su presupuesto, en consulta con el Presidente;
- b) designar y dirigir al personal de la Fundación, velando por que cumpla los objetivos de la Fundación;
- c) ejecutar el presupuesto;
- d) presentar informes de actividad de forma periódica y anual, además de las cuentas financieras al Consejo Directivo para su aprobación, velando por mantener unos procedimientos transparentes y una buena circulación de la información sobre todas las actividades realizadas o financiadas por la Fundación, incluida una lista actualizada de las instituciones y organizaciones identificadas a escala nacional, así como de las que participan en las actividades de la Fundación;
- e) presentar el informe a que se refiere el artículo 18;
- f) preparar las reuniones y asistir al Consejo Directivo;



\* Colef  
G

- g) consultar, cuando sea necesario, a los representantes de la sociedad civil pertinentes y a otros agentes sociales, particularmente a las instituciones que puedan determinar los Miembros de la Fundación UE-ALC, dependiendo de las cuestiones planteadas y de las necesidades concretas, y manteniendo al Consejo Directivo informado sobre los resultados de estos contactos para su análisis;
- h) entablar consultas y negociaciones con el país anfitrión de la Fundación y las demás Partes del presente Acuerdo en lo que respecta a los detalles de las ventajas a las que puede acogerse la Fundación en estos Estados;
- i) llevar a cabo negociaciones de cualquier acuerdo o instrumento jurídico con repercusión internacional con organizaciones internacionales, Estados y entidades públicas o privadas sobre asuntos que pueden ir más allá del ámbito administrativo o el funcionamiento cotidiano de la Fundación, previa y debida consulta y notificación al Consejo Directivo sobre las conclusiones iniciales y previstas de dichas negociaciones, así como consultas periódicas acerca de su contenido, alcance y posibles resultados;
- j) comunicar al Consejo Directivo cualquier procedimiento judicial que ataña a la Fundación.



## ARTÍCULO 16

### Financiación de la Fundación

1. Las contribuciones se realizarán de manera voluntaria, sin perjuicio de la participación en el Consejo Directivo.
2. La Fundación estará financiada principalmente por sus Miembros. El Consejo Directivo, respetando el equilibrio birregional, podrá considerar otras modalidades de financiación de las actividades de la Fundación.

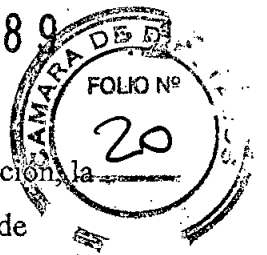
EU-LAC/es 16

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 18 de 70



\* Adel  
 Jm



3. En casos concretos, previa notificación y consulta al Consejo Directivo para su aprobación, la Fundación está autorizada a generar recursos adicionales a través de la financiación externa de entidades públicas y privadas, en particular mediante la elaboración de informes y análisis que se soliciten. Dichos recursos se utilizarán exclusivamente para las actividades de la Fundación.

4. La República Federal de Alemania proporcionará, a sus expensas y en el marco de su contribución financiera a la Fundación, instalaciones adecuadas y amuebladas para su uso por parte de la Fundación, sin olvidar el mantenimiento, los servicios generales y la seguridad de las instalaciones.

## ARTÍCULO 17

### Auditoria y publicación de cuentas

1. El Consejo Directivo nombrará a auditores independientes para que comprueben las cuentas de la Fundación.
2. Los estados financieros de los activos, pasivos, ingresos y gastos de la Fundación, comprobados por auditores independientes, serán puestos a disposición de los Miembros lo antes posible tras el cierre de cada ejercicio, pero antes de haber transcurrido seis meses después de esa fecha, y serán examinados para su aprobación por el Consejo Directivo en su primera reunión inmediatamente posterior.
3. Se publicará un resumen de las cuentas y del balance financiero auditados.



*Calder*  
*Q*

## ARTÍCULO 18

## Evaluación de la Fundación



A partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, el Director Ejecutivo presentará cada cuatro años un informe sobre las actividades de la Fundación al Consejo Directivo. Este deberá evaluar de manera global dichas actividades y será responsable de decidir acerca de las futuras actividades de la Fundación.

## ARTÍCULO 19

## Asociaciones estratégicas

1. La Fundación tendrá cuatro socios estratégicos iniciales: por parte de la UE, contará con «l'Institut des Amériques» en Francia y «Regione Lombardia» en Italia; y, por parte de los Estados Latinoamericanos y Caribeños, contará con la Fundación Global Democracia y Desarrollo (FUNGLODE), en la República Dominicana, y la Comisión Económica de las Naciones Unidas para América Latina y el Caribe (CEPAL).
2. Con el fin de lograr sus objetivos, la fundación UE-ALC podrá establecer futuras asociaciones estratégicas con organizaciones intergubernamentales, Estados y entidades públicas o privadas de ambas regiones, respetando siempre el principio de equilibrio birregional.



*Adel*

*Q*

*del*

## ARTÍCULO 20

## Privilegios e inmunidades

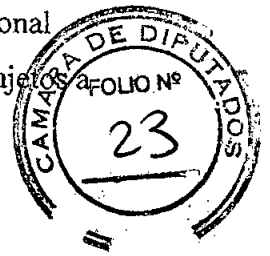


1. En los artículos 2 y 4 se definen la naturaleza y la personalidad jurídica de la Fundación.
2. El estatuto, los privilegios y las inmunidades de la Fundación, el Consejo Directivo, el Presidente, el Director Ejecutivo y los Miembros del personal, así como de los representantes de los Miembros en el territorio de la República Federal de Alemania para el desempeño de sus funciones, se regirán por el Acuerdo de Sede celebrado entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y la Fundación.
3. El Acuerdo de Sede mencionado en el párrafo 2 del presente artículo será independiente del presente Acuerdo.
4. La Fundación podrá celebrar con uno o más Estados Latinoamericanos y Caribeños, así como con Estados Miembros de la UE, otros acuerdos que habrán de ser aprobados por el Consejo Directivo, en cuanto a los privilegios e inmunidades que puedan ser necesarios para el adecuado funcionamiento de la Fundación en sus respectivos territorios.
5. En el marco de sus actividades oficiales, la Fundación, sus activos, sus ingresos y otros bienes estarán exentos de cualquier tipo de impuestos directos. La Fundación no estará exenta del pago de servicios obtenidos.
6. El Director Ejecutivo y el personal de la Fundación estarán exentos de impuestos nacionales sobre los salarios y emolumentos pagados por la Fundación.



Edel  
J

7. Los Miembros del personal de la Fundación comprenden todos los Miembros del personal nombrados por el Director Ejecutivo, con excepción de aquellos contratados localmente y sujetos a las tarifas horarias.



## ARTÍCULO 21

### Idiomas de la Fundación

Los idiomas de trabajo de la Fundación serán los mismos que los utilizados por la asociación estratégica entre América Latina y el Caribe y la Unión Europea, desde su creación en junio de 1999.

## ARTÍCULO 22

### Solución de controversias

Cualquier controversia que pudiera surgir entre las Partes relativa a la aplicación o la interpretación del presente Acuerdo y de sus modificaciones se someterá a negociación directa, con el fin de lograr una resolución puntual. En caso de que la controversia no quede resuelta a través de estos medios, deberá someterse a la decisión del Consejo Directivo.

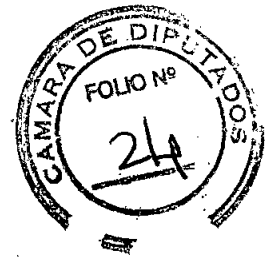
EU-LAC/es 20

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 22 de 70



*Adel* *Ju*



ARTÍCULO 23

Modificaciones

1. El presente Acuerdo podrá ser modificado a iniciativa del Consejo Directivo de la Fundación UE-ALC, o a petición de cualquiera de las Partes. Las propuestas de modificación se remitirán al depositario, que las notificará a todas las Partes para su consideración y negociación.
2. Las modificaciones se aprobarán por consenso y entrarán en vigor treinta días tras la fecha de recepción por el depositario de la última notificación, indicando que se han completado todas las formalidades necesarias a tal fin.
3. El depositario notificará a todas las Partes la entrada en vigor de las modificaciones.

ARTÍCULO 24

Ratificación y adhesión

1. El presente Acuerdo estará abierto a la firma de todos los Estados de América Latina y el Caribe, de los Estados Miembros de la UE y de la UE, desde el 25 de octubre de 2016 hasta la fecha de su entrada en vigor, y estará sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán ante el depositario.
2. El presente Acuerdo quedará abierto a la adhesión de la UE y de los Estados de América Latina y el Caribe, así como de los Estados Miembros de la UE que no lo hayan firmado. Los instrumentos de adhesión correspondientes se depositarán ante el depositario.



Handwritten signatures and initials

## ARTÍCULO 25

Entrada en vigor



1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de que ocho de las Partes de cada región, incluida la República Federal de Alemania y la UE, hayan depositado sus respectivos instrumentos de ratificación o adhesión ante el depositario. Para el resto de Estados Latinoamericanos y Caribeños y Estados Miembros de la UE que depositen sus instrumentos de ratificación o adhesión tras la fecha de entrada en vigor, el presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de que dichos Estados Latinoamericanos y Caribeños y Estados Miembros de la UE hayan depositado sus instrumentos de ratificación o de adhesión.
2. El depositario notificará a todas las Partes la recepción de los instrumentos de ratificación o de adhesión, además de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo.

## ARTÍCULO 26

Duración y denuncia

1. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida.
2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación escrita dirigida al depositario por vía diplomática. La denuncia será efectiva doce meses tras la recepción de la notificación.

EU-LAC/es 22

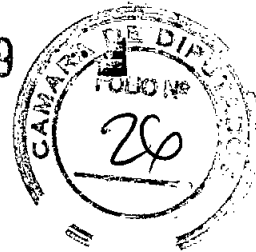
IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 24 de 70



*Catal*  
*Jm*





## ARTÍCULO 27

## Disolución y liquidación

1. La Fundación se disolverá:
  - a) si todos los Miembros de la Fundación, o si todos los Miembros de la Fundación, salvo uno, han denunciado el acuerdo; o bien
  - b) si los Miembros de la Fundación deciden su terminación.
  
2. En caso de terminación, la Fundación solo existirá a efectos de su liquidación. Deberán liquidarse sus actividades, mediante liquidadores que serán responsables de la cesión de los activos de la Fundación y la extinción de las deudas. El saldo se repartirá entre los Miembros, proporcionalmente a sus respectivas contribuciones.

## ARTÍCULO 28

## Depositario

La Secretaría General del Consejo de la Unión Europea será el depositario del presente Acuerdo.

EU-LAC/es 23

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 25 de 70



\* CdeL J  
de J

## ARTÍCULO 29

## Reservas



1. En el momento de la firma o de la ratificación del presente Acuerdo, o de adhesión al mismo, las Partes podrán formular reservas o declaraciones con respecto a su texto, siempre y cuando no resulten incompatibles con su objeto y finalidad.
2. Las reservas y declaraciones formuladas se remitirán al depositario, quien las notificará a las otras Partes del presente Acuerdo.

## ARTÍCULO 30

## Disposiciones transitorias

A partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, la Fundación transitoria establecida en 2011, de conformidad con la legislación de la República Federal de Alemania, deberá concluir sus actividades y será disuelta. Los activos y pasivos, los recursos, los fondos y el resto de obligaciones contractuales de la Fundación transitoria se transferirán a la Fundación UE-ALC instaurada en virtud del presente Acuerdo. Con este fin, la Fundación UE-ALC y la Fundación transitoria deberán adaptar los instrumentos jurídicos necesarios de concierto con la República Federal de Alemania y cumplir los requisitos legales correspondientes.

EU-LAC/es 24

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 26 de 70



*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados a este fin, han firmado el presente Acuerdo, redactado en un solo original en los idiomas alemán, búlgaro, checo, croata, danés, eslovaco, esloveno, español, estonio, finés, francés, griego, húngaro, inglés, italiano, letón, lituano, maltés, neerlandés, polaco, portugués, rumano y sueco, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, que quedará depositado en los archivos del Consejo de la Unión Europea, debiendo remitir este último una copia certificada a todas las Partes.



Handwritten signatures, including one that appears to be 'Adel' and another that is more stylized.



AGREEMENT ESTABLISHING  
THE EU-LAC INTERNATIONAL FOUNDATION

EU-LAC/en 1

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 28 de 70



\* *Adel*

*g*



EU-LAC/en 2

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 29 de 70

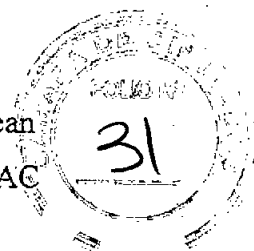


*Handwritten signatures and initials.*

*Large handwritten flourish or signature.*

The Parties to this Agreement,

RECALLING the strategic partnership established between Latin America and the Caribbean (LAC) and the European Union (EU) in June 1999 within the framework of the first EU-LAC Summit of Rio de Janeiro;



BEARING IN MIND the initiative adopted by the Heads of State and Government of LAC and the EU, during the fifth EU-LAC Summit, held in Lima, Republic of Peru, on 16 May 2008;

RECALLING the decision on the creation of the EU-LAC Foundation adopted by the Heads of State and Government of the EU and LAC, the President of the European Council and the President of the Commission, at the sixth EU-LAC Summit, held in Madrid, Spain, on 18 May 2010;

RECALLING the establishment in 2011 of a transitional foundation in the Federal Republic of Germany, which will conclude its activities and be dissolved when the International Constituent Agreement of the EU-LAC Foundation enters into force;

REITERATING the need to create an international organisation of intergovernmental nature subject to public international law through an "International Constituent Agreement of the EU-LAC Foundation based on the Terms of Reference adopted in a Ministerial meeting in the margins of the VI EU-LAC Summit of Madrid," which contributes to the strengthening of the existent bonds among the Latin American and the Caribbean States, the EU and the EU Member States;

HAVE AGREED as follows:

EU-LAC/en 3

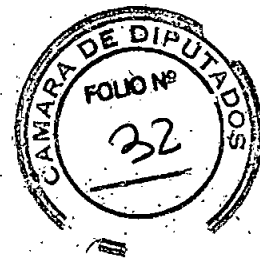
IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 30 de 70



*Adel*  
*[Signature]*

*[Signature]*



## ARTICLE 1

## Object

1. The EU-LAC International Foundation, ("the Foundation" or "the EU-LAC Foundation"), is established by this Agreement.
2. This Agreement sets out the Foundation's objectives and establishes the general rules and guidelines regulating its activities, structure and functioning.

## ARTICLE 2

## Nature and Headquarters

1. The EU-LAC Foundation is an international organisation of intergovernmental nature, established under public international law. It focuses on the strengthening of the bi-regional partnership between the EU and the EU Member States and the Community of Latin American and Caribbean States (CELAC).
2. The EU-LAC Foundation shall have its headquarters in the Free and Hanseatic City of Hamburg, Federal Republic of Germany.

EU-LAC/en 4

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

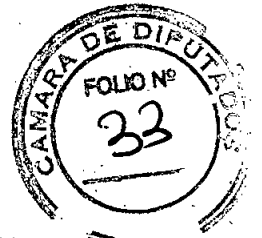
Página 31 de 70



Adel  
J

## ARTICLE 3

## Members of the Foundation



1. The Latin American and Caribbean States, the EU Member States and the EU, having expressed their consent to be bound by this Agreement, following their internal legal procedures, shall become the only Members of the EU-LAC Foundation.
2. The EU-LAC Foundation shall also be open to the participation of the Community of Latin American and Caribbean States (CELAC).

## ARTICLE 4

## Legal Personality

1. The EU-LAC Foundation shall enjoy international legal personality and the necessary legal capacity for the fulfilment of its objectives and activities, in the territory of each of its Members, in accordance with their domestic laws.
2. The Foundation shall also have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.



*Adel*  
*J*



ARTICLE 5

Objectives of the Foundation

1. The EU-LAC Foundation shall:
  - (a) contribute to the strengthening of the CELAC-EU bi-regional partnership process involving participation and inputs of civil society and other social actors;
  - (b) encourage further mutual knowledge and understanding between both regions;
  - (c) enhance the mutual visibility between both regions, as well as of the bi-regional partnership itself.
  
2. The EU-LAC Foundation shall, in particular:
  - (a) promote and coordinate result-oriented activities in support of bi-regional relations and focused on the implementation of priorities established by CELAC-EU Summits;
  - (b) promote the debate on common strategies aiming at the execution of the aforementioned priorities by stimulating research and studies;
  - (c) foster fruitful exchanges and new networking opportunities among civil society and other social actors.



*Q. Coley*  
*[Signature]*



ARTICLE 6

Criteria for the Activities

1. In order to achieve the objectives set out in Article 5 of this Agreement, the activities of the EU-LAC Foundation shall:

- (a) be based on the priorities and themes addressed at the level of Heads of State and Government at the Summits, concentrating on the identified needs in furtherance of the bi-regional relationship;
- (b) involve, to the extent possible and under the framework of the activities of the Foundation, civil society and other social actors, such as academic institutions, and take into account their contributions on a non-binding basis. To this end, each Member could identify appropriate institutions and organisations that are working to enhance the bi-regional dialogue at the national level;
- (c) add value to the existing initiatives;
- (d) give visibility to the partnership, particularly focusing on actions with multiplier effect.

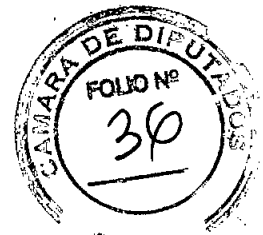
2. When launching or taking part in activities, the EU-LAC Foundation shall be action-guided, dynamic and result-oriented.



Handwritten signatures and initials, including 'Codel' and 'ed'.

## ARTICLE 7

## Activities of the Foundation



1. In order to achieve the objectives set out in Article 5, the EU-LAC Foundation shall undertake, among others, the following activities:
  - (a) encourage debate, through seminars, conferences, workshops, reflection groups, courses, exhibitions, publications, presentations, professional training, exchange on best practices and special knowledge;
  - (b) promote and support events related to topics addressed in CELAC-EU Summits and related to CELAC-EU Senior Officials Meetings (SOM) priorities;
  - (c) launch bi-regional awareness programmes and initiatives, including exchanges in identified priority fields;
  - (d) encourage studies on issues identified by both regions;
  - (e) reach and offer new contact opportunities taking into account especially those individuals or institutions not familiar with the CELAC-EU bi-regional partnership;
  - (f) create an internet-based platform and/or generate an electronic publication.
  
2. The EU-LAC Foundation may launch initiatives in association with public and private institutions, the EU Institutions, international and regional institutions, Latin American and Caribbean States and EU Member States.



*[Handwritten signatures and initials over the seal]*

## ARTICLE 8

## Structure of the Foundation



The EU-LAC Foundation shall comprise the following:

- (a) the Board of Governors;
- (b) the President; and
- (c) the Executive Director.

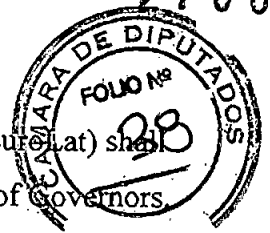
## ARTICLE 9

## Board of Governors

1. The Board of Governors shall comprise representatives of the Members of the EU-LAC Foundation. It shall meet at the level of Senior Officials and, if appropriate, at the level of Ministers of Foreign Affairs on the occasion of the CELAC-EU Summits.
2. The Community of Latin American and Caribbean States (CELAC) shall be represented on the Board of Governors by the Presidency Pro Tempore without prejudice to the participation of the country concerned in its national capacity.



*CdeL*  
*[Handwritten signature]*



- 3. The Executive Bureau of the Euro-Latin American Parliamentary Assembly (EuroLat) shall be invited to appoint one representative from each region as observers on the Board of Governors.
- 4. The African, Caribbean and Pacific (ACP)-EU Joint Parliamentary Assembly shall be invited to appoint one representative from the EU and one from the Caribbean as observers on the Board of Governors.

ARTICLE 10

Chairmanship of the Board of Governors

The Board of Governors shall have two chairpersons, one representative from the EU and the other from the Latin American and Caribbean States.

ARTICLE 11

Powers of the Board of Governors

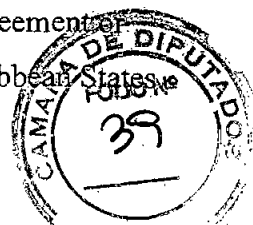
The Board of Governors of the EU-LAC Foundation shall exercise the following powers:

- (a) appoint the President and the Executive Director of the Foundation;
- (b) adopt the general guidelines for the work of the Foundation and establish its operational priorities and rules of procedure, as well as the appropriate measures to guarantee transparency and accountability regarding, in particular, the external financing;



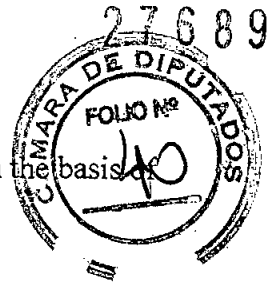
Handwritten signatures and initials, including a large 'A' and 'OdeL'.

- (c) approve the conclusion of the Headquarters Agreement as well as any other agreement or arrangement that the Foundation might conclude with Latin American and Caribbean States and EU Member States on the matter of privileges and immunities;
- (d) adopt budget and staff regulations on the basis of a proposal of the Executive Director;
- (e) approve modifications to the organisational structure of the Foundation on the basis of a proposal of the Executive Director;
- (f) adopt a multi-annual work programme, including a multi-annual budget estimate, in principle with a four year perspective, on the basis of the draft submitted by the Executive Director;
- (g) adopt the annual work programme, including projects and activities for the coming year on the basis of a draft submitted by the Executive Director and within the framework of the multi-annual programme;
- (h) adopt the annual budget for the following year;
- (i) approve the criteria for the monitoring and auditing of, as well as for the reporting of the projects of the Foundation;
- (j) adopt the annual report and financial statements of the Foundation for the previous year;
- (k) provide guidance and advice to the President and to the Executive Director;
- (l) propose amendments to this Agreement to the Parties;



*Adel*

*[Handwritten signature]*



- (m) evaluate the development of the activities of the Foundation and take action on the basis of the reports presented by the Executive Director;
- (n) settle the disputes that may eventually arise between the Parties on the interpretation or application of this Agreement and amendments thereto;
- (o) revoke the appointment of the President and/or that of the Executive Director;
- (p) approve the establishment of Strategic Partnerships;
- (q) approve the conclusion of any agreement or legal instrument negotiated in accordance with paragraph (4)(i) of Article 15.

ARTICLE 12

Meetings of the Board of Governors

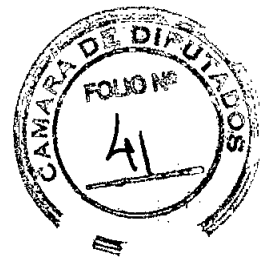
1. The Board of Governors shall hold two ordinary meetings a year. They shall coincide with CELAC-EU Senior Officials Meetings (SOM).
2. The Board of Governors shall hold extraordinary meetings at the instance of one chairperson, the Executive Director or by request of at least one third of its Members.
3. The secretariat functions for the Board of Governors shall be carried out under the authority of the Executive Director of the Foundation.



*[Handwritten signatures and initials]*

## ARTICLE 13

## Decision-making of the Board of Governors



The Board of Governors shall act in the presence of more than half of its Members from each region. Decisions shall be taken by consensus of the Members who are present.

## ARTICLE 14

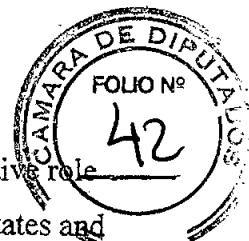
## President of the Foundation

1. The Board of Governors shall select the President among the nominees submitted by the Members of the EU-LAC Foundation. The President shall be appointed for a four-year term, renewable once.
2. The President shall be a well-known and highly respected personality both in Latin America and the Caribbean and in the EU. The President shall serve in a voluntary capacity, but shall be entitled to reimbursement of any necessary and duly justified expenses.
3. The President's office shall alternate between a national of an EU Member State and a national of a Latin American or Caribbean State. If the appointed President comes from an EU Member State, the appointed Executive Director shall come from a Latin American or Caribbean State, and vice versa.



*Handwritten signatures and initials, including "CedeL" and "LX".*





4. The President shall:
- (a) represent the Foundation in its external relations, ensuring a visible and representative role through high level contacts with authorities from Latin American and Caribbean States and from the EU and the EU Member States, and with other partners;
  - (b) report to the Foreign Ministers' meetings, other ministerial meetings, the Board of Governors and other important meetings as may be required;
  - (c) provide advice to the Executive Director in the preparation of the draft multi-annual and annual work programme and the draft budget for the approval of the Board of Governors;
  - (d) conduct other tasks as agreed by the Board of Governors.

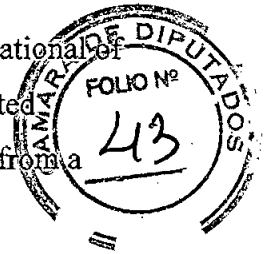
#### ARTICLE 15

##### Executive Director of the Foundation

1. The Foundation shall be managed by an Executive Director who shall be appointed by the Board of Governors for a four-year term, renewable once, and shall be selected following the submission of nominees by the Members of the EU-LAC Foundation.
2. Without prejudice to the competences of the Board of Governors, the Executive Director shall neither seek nor take instructions from any government or from any other body.



*[Handwritten signature]*  
*[Handwritten signature]*



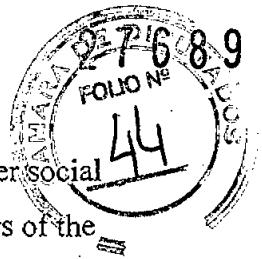
3. The Executive Director's office shall be remunerated and shall alternate between a national of an EU Member State and a national of a Latin American or Caribbean State. If the appointed Executive Director comes from an EU Member State, the appointed President shall come from a Latin American or Caribbean State, and vice versa.

4. The Executive Director shall be the legal representative of the Foundation and shall exercise the following functions:

- (a) prepare the multi-annual and annual work programme of the Foundation and its budget in consultation with the President;
- (b) appoint and head the staff of the Foundation, ensuring its compliance with the objectives of the Foundation;
- (c) implement the budget;
- (d) submit periodic and annual activity reports, as well as financial accounts to the Board of Governors for adoption, maintaining transparent procedures and correct circulation of the information concerning all activities done or supported by the Foundation, including an updated list of those institutions and organisations identified at national level, as well as those participating in the activities of the Foundation;
- (e) submit the report referred to in Article 18;
- (f) prepare the meetings and assist the Board of Governors;



*[Handwritten signatures]*



- (g) consult, when necessary, the appropriate representatives of civil society and other social actors, notably the institutions which might have been identified by the Members of the EU-LAC Foundation, depending on the issue raised and the concrete needs, keeping the Board of Governors informed about the results of these contacts for further consideration;
- (h) conduct consultations and negotiations with the Host Country of the Foundation and the other Parties to this Agreement with regard to the details of the facilities to be enjoyed by the Foundation in these States;
- (i) conduct negotiations of any agreement or legal instrument with international effects, with international organisations, States and public or private institutions on matters going beyond the administrative, day-to-day functioning of the Foundation, following due consultation and notification to the Board of Governors about the beginning and foreseen conclusion of these negotiations as well as periodical consultations about their content, scope and likely outcome;
- (j) report to the Board of Governors on any legal proceedings involving the Foundation.

## ARTICLE 16

### Financing of the Foundation

1. Contributions are made on a voluntary basis without prejudice to the participation on the Board of Governors.
2. The Foundation shall be financed mainly by its Members. The Board of Governors, respecting the bi-regional balance, may consider other financing modalities of the activities of the Foundation.

EU-LAC/en 16

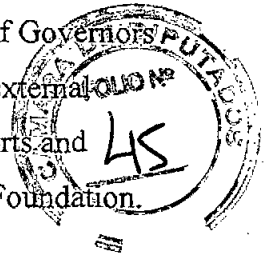
IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 43 de 70



*[Handwritten signatures]*

3. In specific cases following prior notification to and consultation with the Board of Governors for its approval, the Foundation is authorised to generate additional resources through external financing from public and private institutions, including through the production of reports and analyses on request. Those resources shall be used exclusively for the activities of the Foundation.



4. The Federal Republic of Germany shall provide, at its own expense and in the framework of its financial contribution to the Foundation, appropriately furnished premises suitable for use by the Foundation along with maintenance, utilities and security for the facility.

## ARTICLE 17

### Audit and Publication of Accounts

1. The Board of Governors shall appoint independent auditors for the purpose of auditing the accounts of the Foundation.
2. Independently audited statements of the assets, liabilities, income and expenditure of the Foundation shall be made available to the Members as soon as possible following the end of each financial year, but not later than six months after that date, and be considered for approval by the Board of Governors at its earliest forthcoming meeting.
3. A summary of the audited accounts and balance sheet shall be published.



*[Handwritten signatures and initials]*



## ARTICLE 18

## Assessment of the Foundation

From the date of the entry into force of this Agreement, the Executive Director shall present every four years to the Board of Governors, a report on the activities of the Foundation. The Board of Governors shall globally assess those activities and shall take any decision regarding the future activities of the Foundation.

## ARTICLE 19

## Strategic Partnerships

1. The Foundation shall have four initial Strategic Partners: "L'Institut des Amériques" in France and "Regione Lombardia" in Italy for the EU side, and Global Foundation for Democracy and Development (FUNGLODE), in Dominican Republic and United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC) for the Latin American and Caribbean side.
2. In order to accomplish its objectives, the EU-LAC Foundation may establish future strategic partnerships with intergovernmental organisations, States and public or private institutions of both regions, always respecting the principle of bi-regional balance.



*[Handwritten signatures]*

## ARTICLE 20

## Privileges and Immunities



1. The nature and legal personality of the Foundation is defined in Articles 2 and 4.
2. The status, privileges and immunities of the Foundation, of the Board of Governors, the President, the Executive Director, the staff members, and of representatives of Members in the territory of the Federal Republic of Germany for the purpose of exercising their functions, shall be governed by a Headquarters Agreement concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Foundation.
3. The Headquarters Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of this Agreement.
4. The Foundation may conclude with one or more Latin American and Caribbean States and EU Member States other agreements to be approved by the Board of Governors relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of the Foundation in their respective territories.
5. In the framework of its official activities, the Foundation, its assets, revenues and other property shall be exempt from all direct taxes. The Foundation shall not be exempt from payment for services rendered.
6. The Executive Director and the staff of the Foundation shall be exempt from national taxation on the salaries and emoluments paid by the Foundation.



*[Handwritten signatures and initials]*



7. Staff members of the Foundation means all members of staff appointed by the Executive Director, with the exception of those who are locally recruited and assigned to hourly rates.

ARTICLE 21

Languages of the Foundation

The working languages of the Foundation shall be those used by the strategic partnership between Latin America and the Caribbean and the European Union since its establishment in June 1999.

ARTICLE 22

Settlement of Disputes

Any dispute that may arise between the Parties concerning the application or interpretation of this Agreement and of its amendments shall be submitted to direct negotiations among them with a view to its timely settlement. If the dispute is not settled by these means, it shall be submitted to the decision of the Board of Governors.

EU-LAC/en 20

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

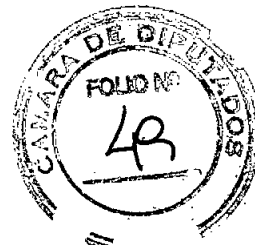
Página 47 de 70



Handwritten signatures and initials, including 'CedeL' and another signature.

## ARTICLE 23

## Amendments



1. This Agreement may be amended by initiative of the Board of Governors of the EU-LAC Foundation, or by request of any of the Parties. The amendment proposals shall be forwarded to the depositary, which shall notify them to all the Parties for their consideration and negotiation.
2. The amendments shall be adopted by consensus and shall enter into force thirty days after the date of receipt by the depositary of the last notification that all necessary formalities to that end have been completed.
3. The depositary shall notify all the Parties of the entry into force of the amendments.

## ARTICLE 24

## Ratification and Accession

1. This Agreement shall be open for signature by all the Latin American and Caribbean States, by the EU Member States, and by the EU, from 25 October 2016 to the date of its entry into force and shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the depositary.
2. This Agreement shall remain open to accession by the EU, and by those Latin American and Caribbean States and EU Member States that have not signed it. The corresponding instruments of accession shall be deposited with the depositary.

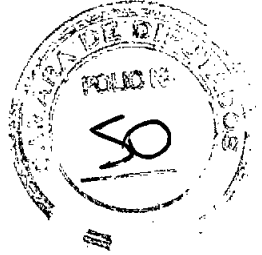


*[Handwritten signatures and initials]*

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*





## ARTICLE 25

## Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force thirty days after eight Parties of each region, including the Federal Republic of Germany and the EU, have deposited their respective instruments of ratification or accession with the depositary. For the other Latin American and Caribbean States and EU Member States that deposit their instruments of ratification or accession after the date of the entry into force, this Agreement shall enter into force thirty days after the deposit by those Latin American and Caribbean States and EU Member States of their instruments of ratification or accession.
2. The depositary shall notify all the Parties of the receipt of the instruments of ratification or accession as well as the date of the entry into force of this Agreement, in accordance with paragraph 1 of this Article.

## ARTICLE 26

## Duration and Denunciation

1. This Agreement shall have an indefinite duration.
2. Any of the Parties may denounce this Agreement through written notification addressed to the depositary by diplomatic channels. The denunciation shall take effect twelve months after the notification has been received.



*[Handwritten signatures and initials]*  
Edeff

## ARTICLE 27

## Dissolution and Liquidation



1. The Foundation shall be dissolved:
  - (a) if all the Members of the Foundation, or all the Members of the Foundation but one, have denounced the Agreement; or
  - (b) if the Members of the Foundation decide its termination.
  
2. In case of termination, the Foundation only exists for the purposes of its liquidation. Its affairs shall be wound up by liquidators which shall proceed with the assets sale of the Foundation and the extinguishing of the liabilities. The balance shall be allocated among the Members pro rata to their respective contributions.

## ARTICLE 28

## Depositary

The Secretary General of the Council of the European Union shall act as the depositary of this Agreement.

EU-LAC/en 23

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 50 de 70



*Handwritten signatures:*  
 [Signature 1]  
 [Signature 2]  
 [Signature 3]



ARTICLE 29

Reservations

1. At the moment of signing or ratifying this Agreement, or acceding to it, the Parties may formulate reservations and/or declarations regarding its text provided that they are not incompatible with its object and purpose.
2. The formulated reservations and declarations shall be communicated to the depositary, who shall notify them to the other Parties of the Agreement.

ARTICLE 30

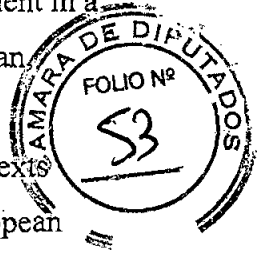
Transitional Provisions

From the entry into force of this Agreement, the transitional foundation established in 2011 under the laws of the Federal Republic of Germany, shall conclude its activities and be dissolved. The assets and liabilities, resources, funds and other contractual obligations of the transitional foundation shall be transferred to the EU-LAC Foundation established under this Agreement. To this effect the EU-LAC Foundation and the transitional foundation shall complete the necessary legal instruments with the Federal Republic of Germany and satisfy the relevant legal requirements.



Handwritten signatures and initials.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement in a single original drawn up in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Council of the European Union which shall transmit a true certified copy to all Parties.



Handwritten signatures and initials, including a large stylized signature and the word 'Deleg'.

Настоящото споразумение е открито за подписване в Santo Domingo на 25 октомври 2016 г. и след това, от 1 ноември 2016 г. до датата на влизането му в сила, в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз в Брюксел.

El presente Acuerdo quedará abierto a la firma en Santo Domingo el 25 de octubre de 2016 y, a continuación, desde el 1 de noviembre de 2016 hasta la fecha de su entrada en vigor en la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea, en Bruselas.

Tato dohoda je otvorená k podpisu dne 25. října 2016 v Santo Domingu a poté od 1. listopadu 2016 do dne vstupu v platnost v Generálním sekretariátu Rady Evropské unie v Bruselu.

Denne aftale er åben for undertegnelse den 25. oktober 2016 i Santo Domingo og derefter fra den 1. november 2016 til datoen for dens ikrafttrædelse i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union i Bruxelles.

Dieses Übereinkommen liegt am 25. Oktober 2016 in Santo Domingo und danach vom 1. November 2016 bis zum Tag seines Inkrafttretens beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union in Brüssel zur Unterzeichnung auf.

Käesolev leping on allakirjutamiseks avatud 25. oktoobril 2016 ning seejärel 1. novembrist 2016 kuni selle jõustumise kuupäevani Euroopa Liidu nõukogu peasekretariaadis Brüsselis.

Η συμφωνία θα παραμείνει ανοικτή προς υπογραφή στο Σάντο Ντομίνγκο στις 25 Οκτωβρίου 2016 και εν συνεχεία, από την 1η Νοεμβρίου 2016 έως την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ, στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις Βρυξέλλες.

This Agreement shall be open for signature in Santo Domingo on 25 October 2016 and thereafter from 1 November 2016 to the date of its entry into force at the General Secretariat of the Council of the European Union in Brussels.

Le présent accord est ouvert à la signature à Saint-Domingue le 25 octobre 2016 et, ensuite, du 1er novembre 2016 à la date de son entrée en vigueur, au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, à Bruxelles.

Il presente accordo sarà aperto alla firma il 25 ottobre 2016 a Santo Domingo e successivamente, dal 1° novembre 2016 alla data di entrata in vigore, presso il Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea a Bruxelles.

Ovaj Sporazum bit će otvoren za potpisivanje u Santo Domingu 25. listopada 2016., a nakon toga, od 1. studenoga 2016. do datuma njegova stupanja na snagu, u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije u Bruxellesu.

Šo nolīgumu dara pieejamu parakstīšanai 2016. gada 25. oktobrī Santodomingo (Santo Domingo) un pēc tam no 2016. gada 1. novembra līdz tā spēkā stāšanās dienai Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātā Briselē.

Šis susitarimas pateiktas pasirašyti 2016 m. spalio 25 d. Santo Dominge, o paskui, nuo 2016 m. lapkričio 1 d. iki jo įsigaliojimo dienos, Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretariate Briuselyje.

Ez a megállapodás 2016. október 25-én Santo Domingóban, majd 2016. november 1-jétől a hatálybalépésének időpontjáig Brüsszelben, az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán aláírásra nyitva áll.

Dan il-Ftehim ghandu jkun miftuh ghall-iffirmar f'Santo Domingo fil-25 ta' Ottubru 2016 u wara dan mill-1 ta' Novembru 2016 sad-data tad-dhul fis-sehh tieghu fis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea fi Brussell.

Deze overeenkomst staat open voor ondertekening op 25 oktober 2016 te Santo Domingo en vervolgens met ingang van 1 november 2016 tot de datum van inwerkingtreding ervan bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie te Brussel.

Niniejsza Umowa będzie otwarta do podpisu w Santo Domingo w dniu 25 października 2016 r., a następnie od 1 listopada 2016 r. do dnia wejścia w życie w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej w Brukseli.

O presente Acordo está aberto para assinatura em Santo Domingo, em 25 de outubro de 2016 e, posteriormente, de 1 de novembro de 2016 até à data da sua entrada em vigor, no Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia, em Bruxelas.

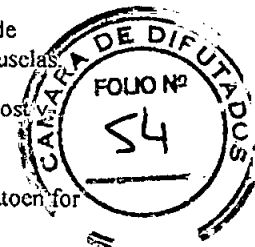
Acest acord va fi deschis pentru semnare la Santo Domingo, la 25 octombrie 2016, iar ulterior, începând cu 1 noiembrie 2016 până la data intrării sale în vigoare, la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene de la Bruxelles.

Táto dohoda bude otvorená na podpis 25. októbra 2016 v Santo Domingu a potom od 1. novembra 2016 do nadobudnutia platnosti na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie v Bruseli.

Ta sporazum bo na voljo za podpis 25. oktobra 2016 v Santu Domingu in nato od 1. novembra 2016 do začetka njegove veljavnosti v generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije v Bruslju.

Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten Santo Domingossa 25 päivänä lokakuuta 2016 ja sen jälkeen 1 päivästä marraskuuta 2016 sen voimaantulopäivään asti Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristössä Brysselissä.

Detta avtal är öppet för undertecknande i Santo Domingo den 25 oktober 2016 och därefter vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd i Bryssel från och med den 1 november 2016 till och med dagen för dess ikraftträdande.



Handwritten signatures and initials, including 'CedeL' and other illegible marks.

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

EU-LAC/X 2

Página 53 de 70

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Za Europsku uniju  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Ghall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen



*[Handwritten signature]*

EU-LAC/X 3

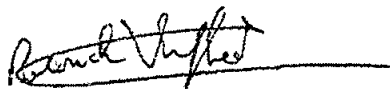
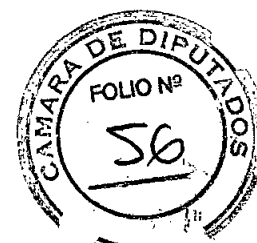
IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 54 de 70



*[Handwritten signatures]*

Voor het Koninkrijk België  
 Pour le Royaume de Belgique  
 Für das Königreich Belgien

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

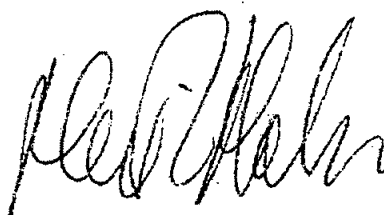
Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

Za Českou republiku

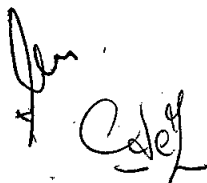
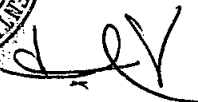
For Kongeriget Danmark



EU-LAC/X 5

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 55 de 70



Für die Bundesrepublik Deutschland

*[Handwritten signature]*

Ecsti Vabariigi nimel

*[Handwritten signature]*

Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland

*[Handwritten signature]*

Για την Ελληνική Δημοκρατία

*[Handwritten signature]*

EU-LAC/X 7

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 56 de 70

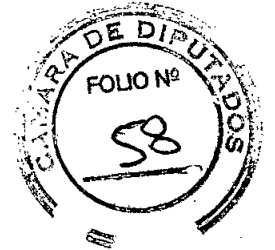


*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*



Por el Reino de España



Pour la République française

Za Republiku Hrvatsku

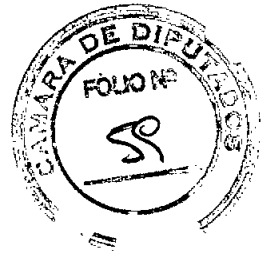
Per la Repubblica italiana

EU-LAC/X 9

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 57 de 70





Για την Κυπριακή Δημοκρατία

*E. Vyzonide*

Latvijas Republikas vārdā –

*Edgars Rinkūns*

Lietuvos Respublikos vardu

*[Handwritten signature]*

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

*[Handwritten initials]*

EU-LAC/X 11

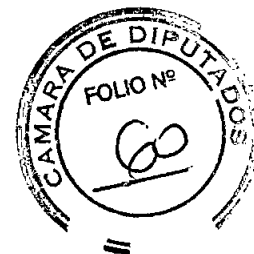
IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 58 de 70



*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*



Magyarország részéről

*[Handwritten signature]*

Għar-Repubblika ta' Malta

*[Handwritten signature]*

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

*[Handwritten signature]*

Für die Republik Österreich

EU-LAC/X 13

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 59 de 70



*[Handwritten signature]*

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Witold Wasarylo



Pela República Portuguesa

Agulha Santa Srta

Pentru România

*[Handwritten signature]*

Za Republiko Slovenijo

*[Handwritten signature]*

09 -11- 2016

EU-LAC/X 15

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 60 de 70



*[Handwritten signatures and initials]*



Za Slovenskú republiku

*[Handwritten signature]*

Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland

*[Handwritten signature]*

För Konungariket Sverige

*[Handwritten signature]*

17 -11- 2016

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

*[Handwritten signature]*

EU-LAC/X 17

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 61 de 70



*[Handwritten signatures]*



For Antigua and Barbuda

Por la República Argentina

For the Commonwealth of the Bahamas

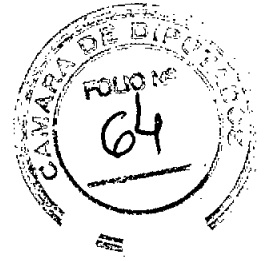
For Barbados

EU-LAC/X 19

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 62 de 70





Por Belize

*[Handwritten signature]*

Por el Estado Plurinacional de Bolivia

*[Handwritten signature]*

Por la República Federativa do Brasil

*[Handwritten signature]*

Por la República de Chile

*[Handwritten signature]*

EU-LAC/X 24

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 63 de 70



*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

Por la República de Colombia

*[Handwritten signature]*



Por la República de Costa Rica

*[Handwritten signature]*

Por la República de Cuba

For the Commonwealth of Dominica

EU-LAC/X 23

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

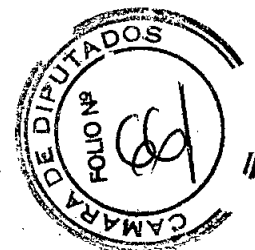
Página 64 de 70



*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*





Por la República Dominicana

*[Handwritten signature]*

Por la República de Ecuador

*[Handwritten signature]*

Por la República de El Salvador

*[Handwritten signature]*

Por Grenada

EU-LAC/X 25

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 65 de 70



*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

Por la República de Guatemala



For the Cooperative Republic of Guyana

Pour la République d'Haïti

Por la República de Honduras

EU-LAC/X 27

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 66 de 70





For Jamaica

*[Handwritten signature]*

Por los Estados Unidos Mexicanos

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

Por la República de Nicaragua

Por la República de Panamá

*[Handwritten signature]*

EU-LAC/X 29

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

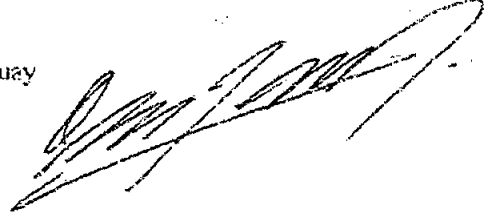
Página 67 de 70

*[Handwritten initials]*



*[Handwritten signature]*

Por la República de Paraguay



Por la República del Perú



For the Federation of Saint Kitts and Nevis

For Saint Lucia

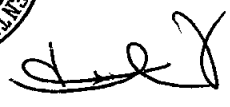
EU-LAC/X 31

1F-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 68 de 70



*For CdeJ*



For Saint Vincent and the Grenadines



Voor de Republiek Suriname

For the Republic of Trinidad and Tobago

Por la República Oriental del Uruguay

Por la República Bolivariana de Venezuela

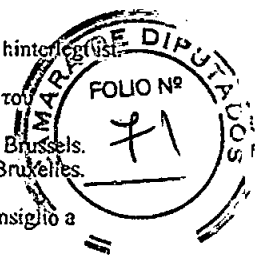
EU-LAC/X 33

IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE

Página 69 de 70



Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.  
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaria General del Consejo en Bruselas.  
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.  
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.  
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.  
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.  
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που έχει κατατεθεί στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.



The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.  
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.  
 Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.  
 Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.  
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvā Briselē.  
 Pirmaiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Bruselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.  
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában lefektetett helyezett eredeti példány hiteles másolata.  
 Il-test precedentii huwa kopja ċertifikata vera tal-original iddepożitat fi-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.  
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, neergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.  
 Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.  
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.  
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului deus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.  
 Předchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.  
 Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvornika, ki je deponirana v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.  
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.  
 Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

- Брюксел,
- Bruselas,
- Brusel,
- Bruxelles, den
- Brüssel, den
- Brüssel,
- Бρυξέλλες,
- Brussels,
- Bruxelles, le
- Bruxelles,
- Bruxelles, addi
- Briselë,
- Briuselis
- Brüssel,
- Brussell,
- Brussel,
- Bruksela, dnia
- Bruxelas, em
- Bruxelles,
- Brusel
- Bruselj,
- Bryssel,
- Bryssel den

18-11-2016

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз  
 Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea  
 Za generalního tajemníka Rady Evropské unie  
 For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union  
 Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union  
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel  
 Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
 For the Secretary-General of the Council of the European Union  
 Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne  
 Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije  
 Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea  
 Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā --  
 Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus verdu  
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára névében  
 Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea  
 Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie  
 W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej  
 Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia  
 Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene  
 Za generalného tajomníka Rady Európskej únie  
 Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije  
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta  
 För generalsekretæren för Europeiska unionens råd

*L. Schiavo*

L. SCHIAVO  
 Directeur Général  
 IF-2021-71306455-APN-DTR#MRE



*[Handwritten signatures]*